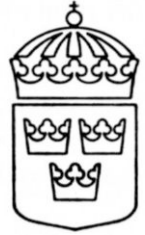


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 108

Nr 108

Program med Rumänien för utveckling av långsiktigt, ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete.

Stockholm den 8 november 1980

Program för utveckling av långsiktigt ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Sverige och den Socialistiska Republiken Rumänien.

Regeringen i Sverige och regeringen i den Socialistiska Republiken Rumänien

som önskar utveckla det rådande ekonomiska, industriella, tekniska och vetenskapliga samarbetet mellan de båda länderna på grundval av ömsesidig fördel,

som bekräftar sitt intresse att främja, uppmuntra och underlätta en fortsatt utveckling av sådant samarbete, i synnerhet på långsiktig grundval,

som erkänner fördelarna av att i större utsträckning utnyttja de möjligheter som de båda ländernas skilda ekonomiska utveckling medför,

som uppmärksammar den utveckling av det ekonomiska, industriella, tekniska och vetenskapliga samarbetet som ägt rum mellan de båda länderna sedan avtalet om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan regeringen i Sverige och regeringen i den Socialistiska Republiken Rumänien har slutits, vilket undertecknades den 9 april 1968,

som till fullo beaktar bestämmelserna i den europeiska säkerhetskonferensens slutakt och i synnerhet de bestämmelser beträffande samarbetet på de ekonomiska, vetenskapliga och teknologiska områdena,

har antagit detta program för utveckling av långsiktigt ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Sverige och den Socialistiska Republiken Rumänien.

Detta program vägleder organisationer, institutioner, företag och firmor i de båda länderna genom att ange följande områden inom vilka förutsättningarna för utvecklingen av samarbetet anses gynnsamma:

- a) *Maskinbyggnadsindustri som innefattar verkstadsindustri*
- transportutrustning som innefattar lastbilar, dumptrar, pick up bilar, terränggående bilar, lätta transportflygplan
 - hydrauliska lyftanordningar

Programme for the development of long term economic, industrial, technical and scientific co-operation between Sweden and the Socialist Republic of Romania.

The Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania *desiring* to develop the existing economic, industrial, technical and scientific co-operation between the two countries on the basis of mutual advantage,

confirming their interest in promoting, encouraging and facilitating continued development of such co-operation, particularly on a long term basis,

recognizing the advantages of using, to a larger extent, the opportunities created by the different economic development of the two countries,

noting the evolution of economic, industrial, technical and scientific co-operation between the two countries since the conclusion of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed on the 9th of April 1968,

taking full account of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, and particularly of the provisions relevant to co-operation in the fields of economics, science and technology,

have adopted this Programme for the development of long term economic, industrial, technical and scientific co-operation between Sweden and the Socialist Republic of Romania.

This Programme provides guidance to organisations, institutions, enterprises and firms in the two countries by indicating the following areas where prospects for the development of co-operation seem favourable:

- a) *Machine Building Industry, including Engineering Industry*
- transport equipment, including lorries, heavy and dump trucks, pick-up and off-road cars, light transport airplanes;
 - hydraulic lifts;

- verktygsmaskiner som innefattar metallskärande verktyg
- utrustning för kemisk industri som innefattar centrifugalkompressorer
- kassaapparater
- säkerhetsbälten
- ställbara fartygspropellrar
- b) *Skeppsbyggnadsindustri*
- containerfartyg
- c) *Järn- och non-ferro metallindustri*
- material för rostskydd
- metallurgi
- specialstål
- smidesvaror
- produktion av slitdelar
- stålgiutgoods
- d) *Byggverksamhet och byggmaterialindustri*
- testning av brandsäkra material
- produktion av lättbetong
- tillverkning av färgade fasadmaterial
- produktion av gjutningsutrustning
- värmeisolerande material
- produktion av byggnadskomponenter av trä
- e) *Skogsbruk, skogs- och träbearbetande industri*
- skogsbruksforskning
- produktion av möbler, testmetoder
- träbearbetande verktyg och utrustning, sågverk, utrustning för tillverkning av dörrar, fönster etc.
- f) *Jordbruk och livsmedelsindustri*
- uppfödning av boskap
- fröförökning
- produktion av barnmat
- produktion, tillverkning, paketering, hantering och transport av kött, frukt och grönsaker
- jordbruksmaskiner
- infrysnings- och kylanläggningar
- utrustning för livsmedelsindustrin som innefattar separatorer, oljedekanteringskärll
- installationer för mjölksockerproduktion
- fabriker och utrustning för slakteriindustrin
- g) *Energi*
- vattenkraftstationer
- högspänningskabel
- machine tools, including metal cutting tools;
- equipment for chemical industry including centrifugal compressors;
- cash registers;
- safety belts;
- variable propellers for vessels.
- b) *Shipbuilding Industry*
- container vessels.
- c) *Ferrous and Non-ferrous Metals Industry*
- materials for corrosion protection
- metallurgy;
- special steel;
- forged products;
- production of wear parts;
- steel castings.
- d) *Construction and Building Materials Industry*
- testing of fire proof materials;
- production of light weight concrete;
- manufacture of coloured facade materials;
- production of moulding equipment;
- thermoinsulating materials;
- production of building components based on wood.
- e) *Forestry, Forest Industry and Wood-working Industry*
- forestry research;
- production of furniture, testing methods;
- wood-working tools and equipment, saw-mills, equipment for the production of doors, windows etc.
- f) *Agriculture and Food Industry*
- breeding of livestock;
- multiplication of seeds;
- production of baby-food;
- production, processing, packing, handling and transport of meat, fruit and vegetables;
- agricultural machinery;
- refrigerating and cold storage plants;
- equipment for food industry, including separators, oil decantation vessels;
- installations for lactose production;
- plants and equipment for slaughtering.
- g) *Energy*
- hydropower station groups;
- high-voltage cables;

– elektrisk utrustning för högkapacitetslok

h) *Miljö*

– forskningsaktiviteter rörande arbetsförhållanden inom industrin
– instrument för mätning av oljeföroreningar i vatten

– utrustning för behandling av avloppsvatten, fabriker för tryckkärl

i) *Andra samarbetsområden*

– medicinsk forskning som innefattar neurofysiologi och immunologi

– medicinsk utrustning

– kemisk och petrokemisk industri

– marina färger

– transporter

– förpackningssystem

– farmaceutiska produkter

– tillverkning av blöjor och dambindor

Förteckningen över de områden inom vilka förutsättningarna för samarbete anses gynnsamma skall betraktas som indikativ liksom den detaljerade förteckningen inom varje område.

I syfte att utveckla och komplettera de former av samarbete som anges i ovan nämnda avtal skall följande samarbetsformer anses lämpliga:

– projektering och uppförande av industriella och andra anläggningar

– modernisering och utbyggnad av befintliga anläggningar

– samarbete i syfte att uppnå specialisering då det gäller produktion såväl som distribution

– samarbete vid projektering och uppförande av industrieanläggningar i tredje land

– gemensam forskning inom den tillämpade vetenskapen i syfte att använda de uppnådda resultaten i industriell produktion

– utbyte av erfarenheter inom standardiseringsområdet i syfte att underlätta ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete.

När man överväger samarbete skall uppmärksamhet ägnas åt möjligheten att etablera gemensamma företag.

Förhandlingar om former och villkor för samarbete av dessa och andra typer skall

– electrical equipment for high capacity locomotives.

h) *Environment*

– research activities concerning working conditions in industry;

– marine oil pollution gauges;

– equipment for waste water treatment, plants for vessels.

i) *Other fields of co-operation*

– medical research, including neurophysiology and immunology;

– medical equipment;

– chemical and petrochemical industry;

– marine paints;

– transportation;

– packing systems;

– pharmaceutical products;

– production of diapers and sanitary towels.

The enumeration of areas where prospects for co-operation seem favourable is to be regarded as indicative, as is the specification under each area.

In order to develop and supplement the types of co-operation indicated in the Agreement referred to above, the following types are considered appropriate:

– projecting and construction of industrial and other plants and facilities

– modernization and expansion of existing plants and facilities

– co-operation aimed at achieving specialization in production as well as distribution

– co-operation in projecting and construction of industrial plants and facilities in third countries

– joint research in the field of applied science with a view to utilizing the results in industrial production

– exchange of experience in the field of standardization with a view to facilitating economic, industrial, technical and scientific co-operation.

When considering co-operation, attention should be paid to the possibility of establishing joint ventures.

Forms and modalities of co-operation of these and other types shall be negotiated by

föras av berörda organisationer, institutioner, företag och firmor, och avtal skall slutas av dessa organ i enlighet med lagar och förordningar i vart och ett av länderna.

Det varuutbyte som följer av tillämpningen av detta program skall genomföras i enlighet med bestämmelserna i gällande handelsavtal mellan de båda länderna.

Den blandade svensk-rumänska kommissionen för ekonomiskt, industriellt, tekniskt och vetenskapligt samarbete skall underrätta organisationer, institutioner, företag och firmor i de båda länderna om innehållet i detta program.

De båda parterna i den blandade kommissionen skall på sina regeringars vägnar uppmantra ett utforskande av möjligheterna till samarbete och genomförande av samarbetsprojekt, bl. a. genom att underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, institutioner, företag och firmor och mellan deras kvalificerade personal. Den blandade kommissionen skall vidare lämna sitt stöd för att säkerställa lämpliga arbetsvillkor för den personal som deltar i samarbetet.

De båda parterna i den blandade kommissionen skall på sina regeringars vägnar ytterligare främja och förbättra utbytet av information beträffande samarbetet, i synnerhet om lagar och förordningar, den allmänna inriktningen av nationella ekonomiska planer och program såväl som programprioriteringar och ekonomiska marknadsförhållanden.

De båda parterna i den blandade kommissionen skall på sina regeringars vägnar lägga stor vikt vid att de i de båda länderna behöriga myndigheterna så välvilligt som möjligt prövar ansökningar från det andra landets organisationer, institutioner, företag och firmor avseende upprättandet av fasta representationer och kontor samt tillhandahållandet av lämpliga kontorslokaler och bostäder för fasta representationer såväl som kommunikationsmedel och annan service som de normalt behöver.

Den blandade kommissionen skall följa utvecklingen av det bilaterala samarbetet och

the organisations, institutions, enterprises and firms concerned, and agreements shall be concluded by these bodies in conformity with the laws and regulations in each country.

The exchange of goods resulting from the implementation of this Programme shall be carried out in accordance with the provisions of the Trade Agreement in force between the two countries.

The Swedish-Romanian Mixed Commission on economic, industrial, technical and scientific co-operation shall make the contents of this Programme known to organisations, institutions, enterprises and firms in the two countries.

The two Parties in the Mixed Commission on behalf of their Governments shall encourage the exploration of possibilities of co-operation and the implementation of co-operation projects, inter alia, by facilitating all forms of business contacts between organisations, institutions, enterprises and firms and between their respective qualified personnel. The Mixed Commission shall furthermore grant support in ensuring appropriate working conditions for personnel engaged in co-operation.

The two Parties in the Mixed Commission on behalf of their Governments shall further promote and improve the exchange of information relevant to co-operation, in particular the laws and regulations, general orientation of national economic plans and programmes as well as programme priorities and economic conditions of the market.

The two Parties in the Mixed Commission on behalf of their Governments shall attach great importance to the examination, as favourable as possible, by the competent authorities in both countries of requests by organisations, institutions, enterprises and firms of the other country for the establishment of permanent representation and offices and the provision of suitable business and residential premises for purposes of permanent representation as well as means of communication and other facilities normally required by them.

The Mixed Commission shall follow the development of bilateral co-operation and

skall uppmuntra att organisationerna, institutionerna, företagen och firmorna i de båda länderna på bästa sätt utnyttjar de möjligheter till utveckling av samarbetet som de båda ländernas långsiktiga planer och ekonomiska program medför.

Med långsiktigt samarbete enligt detta program skall förstås inte endast enskilda kontrakt eller projekt av långsiktig natur utan även varaktiga förbindelser inom viss sektor eller visst område vilka täcker mer än ett åtagande eller en transaktion.

Detta program träder i kraft dagen för notväxling vari bekräftas att de interna legala procedurerna i de båda länderna rörande godkännandet av detta program har uppfyllts.

Programmet skall förbli i kraft under en tid av tio år. Efter de första fem åren skall en översyn och om nödvändigt en uppdatering av programmet ske.

Bestämmelserna i detta program skall inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt internationella multilaterala avtal, i vilka de båda länderna är parter.

Upprättat i Stockholm den 8 november 1980 i två exemplar på de svenska, rumänska¹ och engelska språken, vilka alla texter äger lika vitsord. Vid tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

För den svenska regeringen
Nils G. Åsling

För den rumänska regeringen
Gheorghe Oprea

shall encourage the widest possible utilization by the organisations, institutions, enterprises and firms in the two countries of the possibilities for the development of co-operation provided for in the long term plans and economic programmes of the two countries.

Long-term co-operation as referred to in this Programme shall be understood to include not only individual contracts or projects of a long-term nature but also continuous relations within a certain sector or area, covering more than one undertaking or transaction.

This Programme shall enter into force on the date of exchange of notes confirming that internal legal procedures of each country concerning the approval of this Programme have been fulfilled.

The Programme shall remain in force for a period of ten years. After the first five years a review and an updating of the Programme shall be made if necessary.

The provisions of this Programme shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from provisions in international multilateral agreements which the two countries are parties to.

Done at Stockholm on the 8th of November 1980 in two original copies in Swedish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

För the Government of Sweden
Nils G. Åsling

För the Government of the Socialist Republic of Romania
Gheorghe Oprea

¹ Den rumänska texten har här utelämnats.